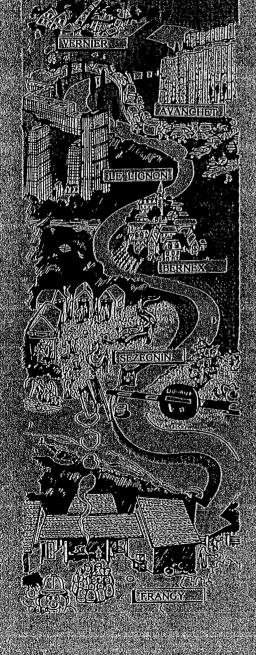


# RAPPORTS D'ANIMATION ET FINANCIER 1996

centre aéré de la commune de Vernier

> camp de Frangy

camp de Sézegnin



organisation:
Maison de Quartier
d'Aïre-Le Lignon
Centre de Loisirs
d'Avanchet

rako wanazionek kitaraka da araba da a Barangan

and the second part of the secon

### REMERCIEMENTS

Pour sa 26ème année, le centreaéré de la commune de Vernier tient à remercier les personnes, groupements, services et institutions qui nous ont apporté leur aide et collaboration, et tout particulièrement:

- les enfants du Centre Aéré et leurs parents

- les Comités de la Maison de Quartier d'Aïre- Le Lignon et du Centre de Loisirs d'Avanchet

- les Conseils Administratifs de la Commune de Vernier et de Bernex

- les Conseils Municipaux de la Commune de Vernier et de Bernex

- le Service Social de la Commune de Vernier

- la Voirie de la Commune de Vernier, ainsi que les gardes municipaux

- la Commune de Chaumont (France)

- la Commission Cantonale des Centres de Loisirs et de Rencontres

- la Fédération des Centres de Loisirs et de Rencontres

- les animatrices et animateurs, les monitrices et moniteurs

- Le secrétariat du Centre Aéré

- M. Joseph Gaillard (gardien du terrain de Frangy) et Mme F. Miele (nettoyeuse de la MQAL)

# **TABLE DE MATIERES**

Introduction	3	
Fréquentation		
Le personnel		
Le centre aéré en chiffres		
Rapports d'animation	6	
Camp de Sézegnin juillet/août		
Camp de Frangy juillet/août		
Rapportfinancier	9	
Le rapport et bilan du trésorier		
Le bilan au 31 décembre 1996		
Le budget 1997		

## **Introduction:**

#### Une année de transformation.

Trois points ont marqué l'organisation et le déroulement du camp.

1°. L'année 1996 a été marquée par le retour des pique-niques au camp de Frangy. Pour saisir ce fait un peu d'histoire est nécessaire. Comme nous l'annoncions dans notre précédent rapport en juillet 1995, des inspectrices du service vétérinaire du département de Haute-Savoie sont venues contrôler nos installations. Les conclusions de leur rapport soulignaient que notre cuisine était sous-équipée en volume frigorifique d'une part et que d'autre part, le local ne correspondait pas aux normes d'une cuisine professionnelle.

Avec la conseillère administrative, Mme Falquet et M. Conconi du service des bâtiments de la Commune de Vernier, nous avons rencontré l'auteur du rapport. Après cette entrevue quelques alternatives réalistes étaient possibles: soit adapter la cuisine du centre aéré de Frangy aux normes européennes, soit faire livrer des repas par un traiteur agréé, soit demander un piquenique aux enfants. Compte tenu du coût élevé des travaux d'aménagement et du prix demandé par les traiteurs, nous avons donc dû provisoirement opter pour la solution des pique-niques individuels.

2°. Compte tenu des restrictions budgétaires de l'Etat, les moniteurs et monitrices ont été engagés sur la base d'une durée journalière de travail de 9h et non plus de 10h, comme par le passé. Les animateurs eux, n'ont plu eu la possibilité d'obtenir une compensation financière intégrale pour l'augmentation de leur taux d'activité durant les centres aérés. L'encadrement de l'accueil du matin (dès 7h30) a dû être réduit d'une personne. Il a été renforcé durant six semaines par une animatrice détachée par la CCCLR. Les autres deux semaines ont été couvertes par les animateurs responsables du centre aéré. Malgré la surcharge, les équipes se sont organisées afin que cela n'entraîne aucun désagrément pour les usagers. Le changement d'horaire le vendredi a créé quelques difficultés aux parents qui devaient chercher leur enfant une heure plus tôt.

#### 3°. Administration du centre aéré:

Le secrétariat a été doté d'un nouvel ordinateur et d'un nouveau programme informatique.

Afin de pouvoir répondre aux cas difficiles de dernière minute nous avons gardé cinq places dites "d'urgence" par semaine et par camp.

# Fréquentation:

Nous constatons en 1996, comme cela a été le cas durant ces trois dernières années, une augmentation de la demande. En effet, toutes les places disponibles ont été occupées (voir centre aéré en chiffres). Les personnes ne trouvant pas de possibilité à Vernier ont été orientées au secrétariat de la CCCLR qui les a informées des places disponibles dans d'autres centres.

# Le personnel:

#### Secrétariat:

Mme Anne Fonjallaz

#### Accueil du matin:

<u>en juillet:</u> Mmes Myriam Beuchat et Corinne Göhner-Da Cruz.

en août: Mmes Zoubida Benhaca et Corinne Göhner-Da Cruz.

#### Equipes de juillet:

**Sézegnin:** Mmes Muriel Rossini, animatrice et Anne Battiaz, animatrice adjointe.

Mmes Claude Belicha, Joëlle Isoz, Florence Hammer, Samra Tabbal, Céline Piovano, et MM. Thierry Hiltbrand, Thierry Guirado, Antonio Provenzano, moniteurs.

Frangy: Mmes Lotti Morand, Dominique Chautems-Leurs et M.Luis Perez, animateurs.

Mmes Natalia Arenas, Carla Rodrigues, Catherine Wicht, Debora Milesi, MM. Pierre Tullen, Hamza Tabbal, Cédric Loutan, moniteurs et M. Arno Marquis, moniteur-stagiaire.

#### Equipes d'août:

**Sézegnin:** Mmes Anne Colliard et Fabienne Huber, animatrices

Mmes Caroline Leurs, Roxane Gantert, Céline von Burg et MM.Cédric Lubrano, Igor Denegri, Nasser Tabbal, Thierry Guirado, moniteurs

Frangy: Mmes Tina Redha, Dominique Chautems-Leurs et M. Claude Bodmer, animateurs

Mmes Caroline Sourd, Corinne Clerc, Martine Annen, Vania Aillon et MM. Giuseppe Rullanti, Franck Widmer, moniteurs.

Nous tenons à remercier chaleureusement toutes ces personnes de leur précieuse collaboration.

# Le centre aéré en chiffres

#### Age par camp:

Sézegnin: 4 - 7 ans Frangy: 8 - 12 ans

# Places disponibles par jour et par camp:

en juillet

à Sézegnin: 56 p. à Frangy: 56 p.

en août

à Sézegnin: 49 p. à Frangy: 48 p.

#### Journées enfants: total 842 sem./enf.

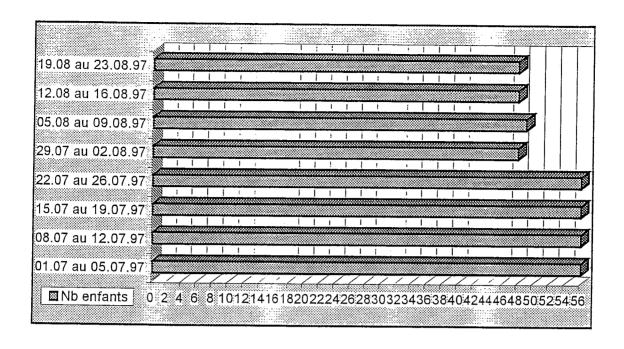
en juillet

à Sézegnin: 56 + 56 + 56 + 56 = 224 sem./enf. à Frangy: 56 + 59 + 55 + 57 = 227 sem/enf.

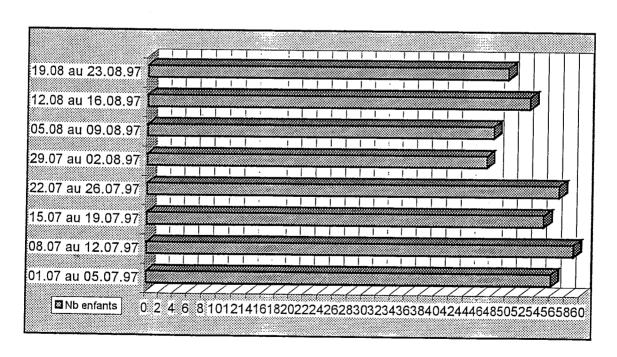
en août

à Sézegnin: 48 + 49 + 48 + 48 = 193 sem/enf. à Frangy: 47 + 48 + 53 + 50 = 198 sem/enf.

#### **CENTRE AERE DE SEZEGNIN 1996**



#### **CENTRE AERE DE FRANGY 1996**





# LE CAMP DE SEZEGNIN

#### Juillet

Dès les premières minutes, le ciel a montré sous quels auspices allaient se dérouler les quatre premières semaines du centre aéré de cette année: pluies inattendues, pluies persistantes, pluies orageuses, le tout saupoudré d'un zeste de froidure et parfois interrompu par des journées ensoleillées.

Toutes nos sorties avaient été programmées sur le thème de l'eau, pour la baignade s'entend, style: piscine, lac, gouille d'Aïre, etc. Nous avons donc dû utiliser les idées de rechange. Ce qui fait qu'à la première sortie nous nous sommes rendus au Signal de Bougy et avons profité des installations de jeux entre deux averses. Notre deuxième sortie nous a conduit, à pied, du Jardin botanique à la Perle du Lac, avec un intermède humide autour d'une fontaine. Pour la troisième sortie, nous avons profité du temps frileux du matin pour nous rendre à pied depuis le quai du Seujet jusqu'au Bois de la Bâtie et par bonheur il faisait assez chaud pour profiter de la pataugeoire à notre arrivée. La quatrième nous a retrouvés au Signal de Bougy, avec heureusement un temps plus clément quand même et nous avons assisté au spectacle de clown proposé sur place.

Durant les deux premières semaines, nous avons dû passer plusieurs jours dans la Salle communale de Bernex, tant et si bien que nous nous y étions presque habitués. Ce lieu est agréable, parce que sur la route du trajet de ramassage, grand, équipé d'une salle de gymnastique et d'une cuisine remarquable, disposant d'un préau couvert et d'une place de jeu pour s'aérer entre deux averses. Le problème du tintamarre d'un lieu fermé reste bien entendu insoluble.

La première semaine, nous avons eu une équipe de garçons très axée sur le foot et les moniteurs s'en sont donnés à coeur joie. Pendant ce temps, les monitrices ont décoré avec les autres enfants des calendriers souvenirs.

Nous avons également fabriqué des cerfsvolants, des bateaux, des objets en terre. Nous avons eu la visite de la sorcière légendaire de Sézegnin, qui se faufilait dans la forêt vêtue de rose à la recherche de champignons sans doute. Nous avons pu visiter sa maison où "elle avait laissé des affaires". Nous avons eu des émotions fortes.

La soirée parents s'est déroulée heureusement par beau temps. Les parents ont eu à se pencher sur un concours de photos insolites, qui a rencontré beaucoup d'intérêt.

Nous avons eu pas mal de dégâts sur le terrain durant les week-ends. Avant même l'ouverture tous les cadenas avaient été coupés. Un week-end suivant, nous avons retrouvé l'armature des lits de camp dans le feu, ainsi que des restes calcinés de papier nettoyage et WC, chiffons, boîte de médicaments. Un autre week-end encore, un relativement léger saccage, mais les vandales avaient signé leur forfait par des inscriptions dans un cahier de notes.

Nous avons eu l'impression qu'il s'agissait de jeunes adolescents, car les environs du feu ne recelaient que des canettes et bouteilles de limonade ou de sirop.

Les incertitudes du temps dès le départ nous ont quelque peu perturbés dans nos divers projets et il y en a plusieurs que nous avons dû abandonner. Les parents et enfants ont cependant toujours exprimé leur satisfaction. Nous avons tous eu du plaisir à animer ce Centre aéré d'été du mois de juillet.

Muriel Rossini, animatrice

# Les années passent... mais ne se ressemblent pas...

Je commencerai ce rapport par déplorer le nombre de cas de vandalisme qui se sont produits sur le terrain de Sézegnin. D'années en années, le terrain est "visité" par les pique-niqueurs du dimanche où autres promeneurs. Parfois, quelques traces de leur passage subsistaient mais de façon acceptable. Ce ne fut pas le cas cette année!

Je n'aurais jamais pensé que l'on puisse agir ainsi sur un terrain réservé aux enfants. Déjà durant le mois de juillet, les dégâts furent importants et cela continua en août : tentes visitées, déchets laissés à l'abandon sur le terrain... la question de la surveillance lors des week-ends se pose.

A part cela, le soleil a été de la partie, nous avons pu aller sur le terrain tous les jours et les activités se sont déroulées sous tente qu'une seule journée.

Comme chaque année, la soirée des parents s'est transformée en journée des parents. La fête a eu lieu le troisième samedi du mois sous un soleil radieux

Les parents ont participé aux activités avec les enfants: promenade, maquillage, jeux olympiques. Petits et grands se sont ensuite retrouvé pour un concert de percussions mené par deux percussionnistes qui étaient venus la veille pour fabriquer les instruments avec les enfants. Cette formule du samedi a beaucoup plu aux parents comme à l'équipe d'animation.

Je ne pourrais terminer ce rapport sans remercier l'équipe de moniteurs qui a travaillé avec moi, les chauffeurs de cars ainsi que les gens de la Voirie qui chaque année se mettent à disposition afin que tout fonctionne au mieux. Merci à tous pour leur dévouement, leur disponibilité et leur gentillesse.

Ce centre aéré est pour moi le dernier que je fais dans le cadre du centre de loisirs des Avanchets. Ce fut mon 7ème centre aéré et je dois dire que j'y ai pris chaque année un plaisir immense. J'ai appris beaucoup des enfants et des gens qui ont travaillé avec moi et j'espère leur avoir apporté le meilleur de moi-même.

Anne Colliard, animatrice



# LE CAMP DE FRANGY

#### Juillet et août.

Pour ces deux mois de centre aéré, nous pouvons brosser un bilan positif, tant au niveau des enfants, que des équipes.

Les objectifs de détente, de créativité, d'expression, de découverte de l'environnement ainsi que d'apprentissage de l'autonomie et de socialisation ont été atteints.

- **-Enfants:** aucun problème important à signaler. Nous relevons qu'une tendance à la baisse de moyenne d'âge se confirme.
- Equipes: les moniteurs se sont acquittés de leurs tâches à notre satisfaction et à celle des enfants. Pour la première fois, une animatrice a travaillé à cheval sur les deux mois, permettant ainsi plus d'unité entre les camps d'une part et d'autre part un meilleur passage de l'information.
- Activités et ateliers: visite à la ferme (avec interviews pour notre journal), balades en forêt, au Vuache, au bord de la rivière, fabrication d'un pont de corde, recherche de fossiles et de dents de requin, fabrication de bijoux, masques, pots et autres objets en terre, bois, broderie, coulage de plâtre, bracelets brésiliens, peinture sur T-shirts, etc. La plupart des ateliers se sont faits en relation avec le thème choisi pour la semaine.

- Jeux et tournois: ping-pong, volley-ball, badminton, football.
- Grands jeux du jeudi: pistes, chasse au trésor, jeux olympiques. joutes romaines, etc. Compte tenu d'une météo peu clémente cette fin août, le dernier jeudi, nous sommes allés visiter les grottes de l'Orbe.
- Nuits sur place : forte fréquentation malgré le temps incertain. Chasse au Dahu et balades en forêt étaient au menu.
- Sorties piscine: respect des consignes de sécurité par tous. Journées très appréciées. L'une des journées piscine pluvieuse a été remplacée par une sortie au Zoo de Servion.
- Soirées parents: ces deux moments proposés ont été l'occasion de faire connaissance avec les familles et les autorités communaleset cantonales dans une ambiance sympathique et conviviale. Lors de chacune de ces soirées, les enfants ont été heureux de présenter un petit spectacle, clou de la soirée (malgré le déluge en juillet!).
- Journées enfance et troisième âge: elles ont été organisées en collaboration avec le service social et les clubs d'aînés de la commune. Ce furent deux occasions de passer sur le terrain des moments amicaux et chaleureux! Repas, jeux animés par les aînés, discussions ont agrémenté cette belle journée.
- Infrastructure: la formule pique-nique n'a pas posé de problèmes majeurs sauf durant la première quinzaine de juillet en raison du froid. Nous avons mis à disposition des enfants un grand grill, surveillé par un adulte et des fruits et légumes crus afin de compenser pour certains des menus basés principalement sur les féculents.

# Questions à résoudre:

- ° Comment pouvons-nous répondre à un accroissement de demandes d'inscriptions ?
- ° Faut-il trouver une alternative aux piqueniques ?
- ° Quelles solutions trouver pour le passage de la frontière des enfants ne possédant pas de statut autorisé ?

Ces grandes questions seront traitées prochainement par la commission permanente du centre aéré, commission composée par des membres des comités et des animateurs du Centre de loisirs des Avanchets et de la Maison de Quartier.

# CENTRE AERE DE LA VILLE DE VERNIFR

# Rapport du trésorier exercice 1996

Mesdames, Messieurs,

Je suis heureux de vous soumetre le rapport financier de l'année 1996.

L'année 1996 a été marquée par une conjoncture difficile, la consolidation du taux de chômage, la pene globale du pouvoir d'achat et la mise en évidence d'une psychose de violence parmi la population adolescente.

Malgré un environnement défavorable, grâce à une gestion basée sur la rigueur et la transparence, la Maison de quartier d'Aïre-Le Lignon et du Centre de loisirs des Avanchets, peuvent garantir une qualité et une diversité de leurs prestations.

En effet, le souci permanent est de maintenir et améliorer les actions d'accueil, d'animation, de communication et d'échange mises en oeuvre en faveur des enfants de la Ville de Vernier participant au Centre Aéré, sans exclure ceux des autres communes.

L'exercice 1996 se solde par un excédent comptable de

F. 7.274,80

L'excédent comptable, est en partie lié à la baise du taux de change du Fr. Français par rapport au Fr. Suisse, pendant les mois de juillet et août de cette année.

Je tiens à remercier tout le personnel de la Maison de quartier d'Aïre-Le Lignon et du Centre de loisirs des Avanchets, le comptable ainsi que les Comités de gestion de leur dévouement. Je les encourage à continuer et à maintenir l'excellente qualité des prestations auprès de la population concernée.

Je remercie également les autorités cantonales et communales de l'aide précieuse qu'elles apportent au bon fonctionnement du Centre Aéré de la Ville de Vernier.

En vous remerciant de votre coopération, je vous prie de croire, Mesdames, Messieurs, à l'assurance de ma considération distinguée.

Genève, le 6 mars 1997

Pour la Maison de quartier d'Aire-Le Lignon

Le trésorier Cipriano-Luis PEREZ

#### CENTRE AERE DE LA COMMUNE DE VERNIER

#### BILAN AU 31 DECEMBRE 1996

ACTIF		1996	1995
Caisses en CHF Caisses en FRF	609.40 6.45	615.85	1 518.35
Banque		28 040.10	22 747.30
Actifs transitoires Impôt anticipé à récupérer c/c Maison de Quartier	860.00 105.90 1 456.00	2 421.90	143.65
TOTAL DE L'ACTIF		31 077.85	24 409.30

PASSIF			1996	1995
Passifs transitoires			22	20.00 826.25
Capital au 1.1.96 Bénéfice de l'exerc	ice	23 583. 7 274.		57.85 23 583.05
TOTAL DU PASSI	F		31 07	7.85 24 409.30

ALCANTAR S.A.

# COMPTE DE PROFITS ET PERTES DU 1.1.96 AU 31.12.96

·		1996	1995
RECETTES ET SUBVENTIONS Subvention Ville de Vernier Subvention Bernex Participations Parents Recettes diverses communes Intérêts bancaires	54 241.40 11 000.00 52 491.80 2 890.00 163.55	120 786.75	127 588.25
DEPENSES			
ADMINISTRATION ET GESTION Administration générale Téléphones Publicité Divers administration Pharmacie & Médecins-Sezegnin Parmacie & Médecins-Frangy Assurances	2 172.90 53.95 1 958.00 1 220.10 542.15 355.80 3 201.80	(9 504.70)	(12 082.90)
PERSONNEL Salaires moniteurs Sezegnin Salaires moniteurs Frangy Salaires secrétariat Charges sociales Formation moniteurs	1 100.00 400.00 21 173.00 1 580.10 320.00	(24 573.10)	(25 210.00)
TRANSPORTS Cars Essence et frais véhicules	38 000.00 6 522.55	(44 522.55)	(40 773.00)
ANIMATION ET MATERIEL  Matériel Frangy  Materiel Sezegnin  Animation Frangy – juillet  Animation Frangy – août  Animation Sezegnin – juillet  Animation Sezegnin – Août  Terrain Frangy  Terrain Sezegnin	3 270.05 3 331.95 508.10 982.20 750.45 1 006.50 2 628.40 1 611.15	(14 088.80)	(17 325.90)
ALIMENTATION Frangy — juillet Frangy — août Sezegnin — juillet Sezegnin — août	4 416.60 3 169.75 7 157.40 5 834.85	(20 578.60)	(27 796.80)
ACCUEIL DU MATIN Nourriture Petit matériel d'animation	209.70 34.50	(244.20)	(218.30)
BENEFICE NET		7 274.80	4 181.35

ALCANTAR S.A.

# **BUDGET 1997**

# DU CENTRE AERE DE LA COMMUNE DE VERNIER

		RECETTES	<u>DEPENSES</u>
1. 300 301 302 303 304 305 306	ADMINISTRATION Administration générale Téléphones Publicité Divers administration Pharmacie & médecin Sézegnin Pharmacie & médecin Frangy Assurances		2'000 800 4'000 1'300 600 400 3'000
			5 000.
2. 400 401 402 403 404	PERSONNEL Salaires moniteurs Sézegnin Salaires moniteurs Frangy Salaires secrétariat Charges sociales Formation moniteurs		1'100 1'100 21'733 1'7501 800
3. 500	TRANSPORTS Cars		38'000
501	Essence/véhicules		10'150
4. 600 601 602 603 604 605 606	ANIMATION ET MATERIEL Matériel animation Frangy Matériel animation Sézegnin Animation Frangy juillet Animation Frangy août Animation Sézegnin juillet Animation Sézegnin août Terrain Frangy Terrain Sézegnin		3'700.±i 3'700.±i 1'300.− 1'100.−: 1'300.−: 1'100.− 2'500.− 1'220.−;
5. 700 701 702 703	ALIMENTATION Nourriture Frangy juillet Nourriture Frangy août Nourriture Sézegnin juillet Nourriture Sézegnin août		8'000 6'800 7'000 6'500
6. \ ;;. 900 901	ACCUEIL DU MATIN Nourriture Petit matériel d'animation		600 200
7. 800 801 802 803	RECETTES ET SUBVENTIONS Subv. Commune de Vernier Subv. Commune de Bernex Participation parents Recettes Communes	55'253 15'000 59'000 2'500	100 mm
TOTA	L	131'753	131'753.,-

#### PARTICIPATION FINANCIERE DE L'ETAT

Salaires des animateurs et moniteurs pris en charge par la Commission Cantonale de Centres de Loisirs et de Rencontres (C.C.C.L.R.)